

*Ta tso hin mi  
tsa huexki*

## *La estrella que no podía brillar*

**H**abía una vez, en lo más alto del cielo, una joven y hermosa estrella que no podía brillar.

**N**a ra Miki, xi ra maña de mähets'i, 'na ra bäsjä'i n'e xa mähotho tso ge hin mi tsa huexki.





★ Por más que lo intentaba, no lograba encender su luz. Eso la hacía sentirse muy triste.  
★ Incluso, a veces quería desaparecer.

**Xa mi ntsauí,  
ma hin mi tsa da  
tsoge ra ñot'i.  
Nä'ä mi japi xi ma  
ndumui.  
Nu'bu 'na ra miki mi  
ena ma ga 'medi.**

Cuando los niños y las niñas salían a jugar por la noche, miraban muchas estrellas en el cielo. Todas brillaban con su hermosa luz.

Pero a la joven estrella, nadie la podía ver.

Nu'bu ya bātsi n'e ya nxutsi mi poni de ga nxui da ñeni, handi ndunthi ya tso mähets'i.

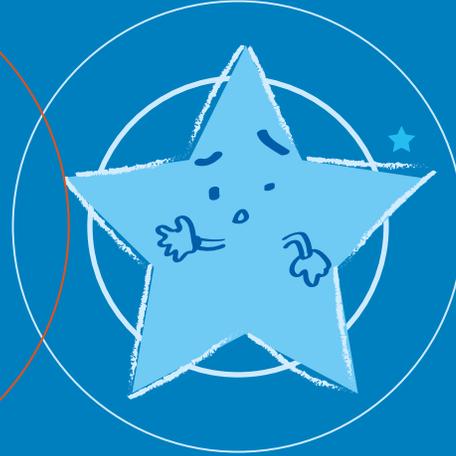
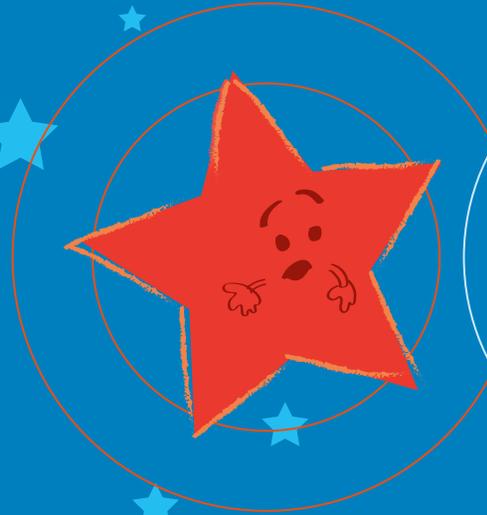
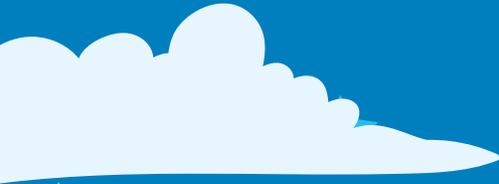
Gatho mi huets'i xi mähotho ra ñot'i. Pe 'na ra bäsja'i tso, hin to mi tsa handi.



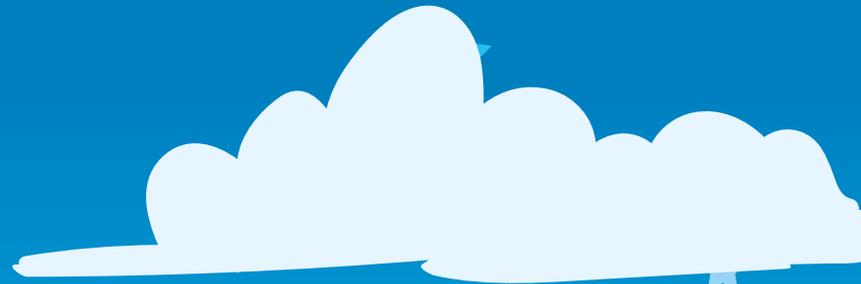


**¿Para qué nací, si las estrellas  
venimos para brillar y yo no  
brillo? —  
se preguntaba la joven estrella.**

**- ¿Pa te da 'bui, ya tso da ehe  
pa da yot'i ha nuga hin di hueti?  
— mi ñani ra bäsjä'i tso.**



Las demás, la miraban con pena y trataban de encontrar una solución para ayudarla.



**Nu män'a bi hyandi ko  
'na ra ntsa n'e mi joni  
ha da japi pa da mfats'i.**

Entonces, la más joven de todas, dijo muy emocionada:  
¡Tengo una gran idea! Cada una de nosotras le regalaremos un poquito de nuestra luz a la estrella que no brilla.

Nu'bu nuya bäsjä'i de gatho,  
bi ñena ko 'na ra johya:  
- ¡Nu'bu xi ha 'na ma mfeni!  
Tat'ä 'na gekju ga umbi 'na  
tuki ma ñot'ihu 'na ra tso  
hin gi huexki



Así lo hicieron.

Nu'bu bi jabu.



Como las estrellas más jóvenes son de color azul, las más ancianas son de color rojizo y las de mediana edad son amarillas, la joven estrella brilla con una luz de colores combinados, café claro.



'Na ra bäsjä'i tso ya njät'i ya ixki, nuya zi däk'ei ya njät'i ya theni n'e ya nde njeya ya k'ast'i, 'na ra bäsjä'i tso bi huexki ko 'na ra ñot'i de ga ndunthi ya njät'i, moxo hña'tsi.

Como brilla mucho y es distinta a las demás, todos los niños y las niñas que salen a ver las estrellas por las noches, la distinguen entre todas y la señalan admirándola.

Ngu xi mi huexki ndunthi n'e ra 'nañ'o ko mán'a, gatho ya batsi n'e ya nxutsi ge poni da hyandi ra tso de ga nxui, nu'bu hyandi de gatho 'ne udi di johya.



Ahora, la estrella joven se siente muy feliz de alumbrar el cielo con su luz y vive agradecida con todas sus compañeras, que perdieron un poquito de luz para que ella pudiera brillar.

Nubye, ra bäsjä'i tso xi di johya di yot'i mähets'i ko 'na ra ñot'i n'e bi 'bui ya ndunthi jämadi kon gatho ya 'ñoui, ge bi bedi 'na tuki ya ñot'i pa go na'a bi huexki





The **LEGO** Foundation

**ChildFund**  
México

## Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años  
**Versión español - Hñähñu**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación  
**Juega Conmigo México.**

**ChildFund México**  
**The LEGO Foundation.**  
México 2022

Líder de Proyecto  
**Juega Conmigo México**  
Jazmín Enríquez Escobedo

**Directora de País ChildFund México**  
Sonia Bozzi

**Gerente de Programas**  
ChildFund México  
Morgane Bellion

**Especialista de Programas**  
ChildFund México  
Silvia Herrera Balaguera

**Agradecimientos al equipo de  
Construyendo Esperanzas A.C.  
por el trabajo de traducción:**  
Cecilia Arroyo Roque  
Lauriana Ñonthé Silis  
Yarabit Baxcajay López

**Autoría de los cuentos:**  
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:  
**Barco de Vela**  
Rafael Vela Ricalde